

**CONVENIO DE COOPERACIÓN
ENTRE EL PARLAMENTO LATINOAMERICANO Y
LA ASAMBLEA FEDERAL DE LA FEDERACIÓN DE RUSIA**

El Parlamento Latinoamericano y la Asamblea Federal de la Federación de Rusia, denominados en adelante «las Partes»,

atribuyendo un gran significado al desarrollo y fortalecimiento de los vínculos tradicionales de amistad, entendimiento mutuo y cooperación entre las Partes,

aspirando a promover y profundizar la cooperación entre las Partes en el ámbito político, jurídico, social, económico, humanitario u otros,

partiendo de la convicción firme de que la cooperación entre las Partes contribuirá a la formación del mundo multipolar tomando en cuenta los intereses de todos los países y pueblos,

reconociendo la responsabilidad de las Partes por el mantenimiento de la paz y estabilidad y la necesidad de fortalecer la colaboración mutua en la lucha contra nuevos desafíos y amenazas,

han llegado al entendimiento mutuo respecto de lo siguiente:

Artículo 1

Las Partes dentro de su competencia contribuirán al desarrollo interparlamentario y al fortalecimiento de las relaciones en diferentes ramas de interés mutuo.

Artículo 2

Las Partes celebrarán consultas sobre los asuntos mas importantes de la actualidad internacional de interés mutuo, cooperarán en el marco de organizaciones y conferencias internacionales.

Artículo 3

Las Partes coadyuvarán al establecimiento de los vínculos permanentes, intercambiarán las delegaciones con el fin de estudiar la experiencia de la actividad legislativa, realizarán actividades conjuntas de interés mutuo.

Artículo 4

Las Partes intercambiarán la información de manera permanente sobre su actividad, actos legislativos, materiales y publicaciones de interés mutuo.

Artículo 5

Los funcionarios de las dependencias que correspondan del Secretariado del Parlamento Latinoamericano y de las cámaras de la Asamblea Federal de la Federación de Rusia se encargarán del cumplimiento organizativo e informativo del presente Convenio.

Artículo 6

El cumplimiento financiero del presente Convenio se realizará por cada Parte de manera independiente según los recursos previstos en los presupuestos del Parlamento Latinoamericano y de las cámaras de la Asamblea Federal de la Federación de Rusia.

Artículo 7

Por mutuo acuerdo de las Partes en el presente Convenio se podrán introducir modificaciones y añadiduras.

Artículo 8

Todas las controversias y discrepancias relacionadas con la interpretación y aplicación del presente Convenio serán resueltas por las Partes mediante consultas y negociaciones mutuas.

Artículo 9

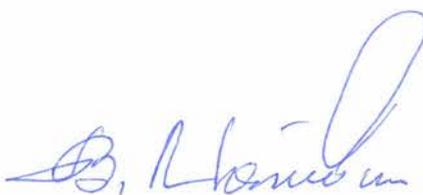
El presente Convenio entra en vigor en la fecha de su firma. Cada Parte podrá terminar la aplicación del presente Convenio al enviar una notificación escrita a la otra Parte. En este caso la aplicación del presente Convenio se terminará al concluir el plazo de 90 días desde la fecha del recibo de la notificación correspondiente.

Firmado en la ciudad de Moscú el « » de noviembre de 2013. En tres ejemplares, en el idioma español y en el idioma ruso.



E.CASTILLO G.

Presidente
del Parlamento
Latinoamericano



V.MATVIENKO

Presidente
del Consejo de la Federación
de la Asamblea Federal
de la Federación de Rusia



S.NARYSHKIN

Presidente
de la Duma Estatal
de la Asamblea Federal
de la Federación de Rusia

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ между Латиноамериканским парламентом и Федеральным Собранием Российской Федерации и

Латиноамериканский парламент и Федеральное Собрание Российской Федерации, далее именуемые Сторонами,

придавая важное значение развитию и укреплению традиционных отношений дружбы, взаимопонимания и сотрудничества Сторон,

желая способствовать совершенствованию и углублению сотрудничества Сторон в политической, правовой, социальной, экономической, гуманитарной и других областях,

исходя из твердого убеждения, что сотрудничество Сторон будет способствовать формированию многополярного мира с учетом интересов всех государств и народов,

осознавая ответственность Сторон за сохранение мира и стабильности и признавая необходимость усиления взаимного сотрудничества в противодействии новым вызовам и угрозам,

пришли к взаимопониманию о нижеследующем:

Статья 1

Стороны в рамках своей компетенции принимают меры по развитию межпарламентского сотрудничества и способствуют укреплению отношений в различных областях, представляющих взаимный интерес.

Статья 2

Стороны проводят консультации по международным вопросам, представляющим взаимный интерес, осуществляют взаимодействие в рамках международных организаций и международных конференций.

Статья 3

Стороны содействуют установлению постоянных связей, обмениваются делегациями для изучения опыта парламентской деятельности, проводят совместные мероприятия по вопросам, представляющим взаимный интерес.

Статья 4

Стороны регулярно обмениваются информацией о своей деятельности, нормативными правовыми актами, периодическими печатными изданиями и другими материалами, касающимися деятельности Сторон.

Статья 5

Организационное, документационное, информационное и иное обеспечение реализации настоящего Соглашения осуществляют сотрудники Секретариата Латиноамериканского парламента и аппаратов палат Федерального Собрания Российской Федерации.

Статья 6

Финансовое обеспечение реализации настоящего Соглашения осуществляется Сторонами самостоятельно в пределах средств, предусмотренных сметами расходов Латиноамериканского парламента и палат Федерального Собрания Российской Федерации.

Статья 7

По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения.

Статья 8

Вопросы, связанные с толкованием и применением положений настоящего Соглашения разрешаются Сторонами путем консультаций и переговоров.

Статья 9

Настоящее Соглашение применяется с даты его подписания. Каждая из Сторон может прекратить применение настоящего Соглашения, направив письменное уведомление другой Стороне. В этом случае применение настоящего Соглашения прекращается по истечении 90 дней со дня получения соответствующего уведомления.

Подписано в городе Москве « » ноября 2013 года в трех экземплярах, на испанском и русском языках.

**Э.КАСТИЛЬО Г.**

Председатель
Латиноамериканского
парламента

**В.И.МАТВИЕНКО**

Председатель
Совета Федерации
Федерального Собрания
Российской Федерации

**С.Е.НАРЫШКИН**

Председатель
Государственной Думы
Федерального Собрания
Российской Федерации